

堂 異 文 學 著 名 畫 廊

海蒂

Hai Di

·青少版·



长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社



• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

海蒂

[瑞士] 约翰娜·斯比丽 / 著

肖宝荣 / 改写

长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

海蒂 / (瑞士) 斯比丽 (Spyri, J.) 著; 肖宝荣改写. — 武汉: 长江少年儿童出版社, 2015.1

(世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5560-0315-0

I. ①海… II. ①斯… ②肖… III. ①儿童文学-长篇小说-瑞士-近代-缩写 IV. ①I522.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 008654 号



海蒂

(瑞士) 约翰娜·斯比丽 / 著 肖宝荣 / 改写

责任编辑: 罗 萍 叶 朋

封面绘画: 张 珊 内芯绘画: 张 珊

长江少年儿童出版社出版发行

全国新华书店经销

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷

开本: 880×1230 1/32 7.25 印张 彩插 6P

2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5560-0315-0

定价: 14.00 元

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北豪邦律师事务所 王斌 027-65668649

前 言

《海蒂》是瑞士著名儿童文学作家约翰娜·斯比丽的代表作。作品以其生动有趣的人物形象、主旨深远的故事内容，在世界各地广为流传，极受青少年读者喜爱，已成为一本经典的世界儿童文学畅销书。

书中描绘了海蒂这个天真烂漫、心地善良的小姑娘，她热爱生活，热爱大自然，乐善好施，年纪虽小却有着一种强大的个人魅力。在她真挚情感的感化下，饱经沧桑、性格古怪的爷爷重新焕发出生命的活力；在她的热心帮助下，体弱多病的克拉拉战胜了疾病，重新站了起来；她坚韧活泼的性格，使双目失明的老奶奶心中充满了阳光……

作者怀着深厚的感情，以极其生动的笔触描绘了阿尔卑斯山多姿多彩的自然风光、朴实淳厚的风土民情，以及海蒂对美好家园的热爱，向读者展示了一幅幅美好的阿尔卑斯山风情画卷。读着，读着，不由得也会产生热爱自然、热爱生活、热爱家乡的美好情感。

* 目 录 *

第一章	到阿鲁姆大叔身边	1
第二章	在爷爷的家里	10
第三章	在牧场上	15
第四章	在老奶奶家里	24
第五章	离开了爷爷	33
第六章	到了塞斯曼先生家	42
第七章	苛刻的女管家	48
第八章	不该发生的乱子	60

第九章	塞斯曼先生的决断	68
第十章	塞斯曼奶奶	73
第十一章	痛苦的思念	82
第十二章	塞斯曼家的幽灵	87
第十三章	重返阿鲁姆	97
第十四章	礼拜的钟声	110
第十五章	旅行的准备	124
第十六章	阿鲁姆来客人了	131
第十七章	真情永远	140
第十八章	德尔芙里的冬天	149
第十九章	贝塔的学习进步了 ...	160
第二十章	来自远方的客人	168
第二十一章	阿鲁姆山上的小客人	185
第二十二章	纯朴的爱	195
第二十三章	尾声	210



第一章 到阿鲁姆大叔身边

一条窄窄的小路穿过安静的玛伊恩菲尔特，穿过一片翠绿的大草原，弯弯曲曲地延伸到脚下，再缓缓地爬上山坡。顺着这条小路走到尽头，就能俯瞰整个阿尔卑斯牧场。

六月的一个早晨，天高云淡，艳阳高照，连日的阳光把小路晒得干干的。此刻，一个健壮的高个姑娘牵着一个小女孩在小路上疾步走着。小女孩大约五岁，她身上穿着厚厚的几层衣服，围着一件大红色的棉布披肩。女孩脚上还穿着一双登山靴，沉重的负担使她走得气喘吁吁，汗水直往下淌。

一个小时后，两人来到阿尔卑斯山脉中一个名为阿鲁姆牧场的半山腰，走进了德尔芙里村。这个地方是姑娘的家乡，一进村，村里的人纷纷向她们两人打招呼，姑娘只是淡淡地回应几句，依旧飞快地往前赶路。到了村边，路旁的一个窗户里传来声音：“蒂提，你上山去吗？等等我，我也要往山上走！”

听到声音，姑娘停住脚步，站在路旁。小女孩立刻甩开她的手，一屁股坐在路旁。



“累了吧，海蒂？”姑娘问。

“天太热了！”女孩回答说，不停地用手抹汗。

“不远了，再走一个钟头就到了。咱们坚持会儿！”姑娘给小女孩打气。

正说着，一个胖胖的妇女笑容满面地走了出来，小女孩站起来，跟在她们后面。一上路，走在前面的两人就聊开了。

“蒂提，这是你姐姐的孩子吧？真可怜，小小年纪就成了孤儿！”妇女继续问，“你打算把她带到哪儿去？不会是把她送到阿鲁姆大叔那儿吧？”

“我就是打算把她送到他那儿。”蒂提回答。

“不会吧？！你确定要这么做吗？恐怕你还没开口说话，阿鲁姆大叔就会把你赶走！”

“他再不讲理，这孩子也终归是她孙女，如果他不要，那我也没办法了。我把孩子拉扯到五岁，已经算仁至义尽了，我可不想因为孩子连工作也没了！”

“要是他正常一点，也还叫人放心。可是，你是知道的，他怎么会照顾孩子呢？这孩子还这么小，能受得了吗？还有，你的工作是什么？”妇女继续问道。

“是这样，芭尔贝莉，去年夏天山下温泉的主人叫我去帮忙收拾房间，我没能去。今年他又希望我过去，我认真想过了，这回我一定要去了，因为这份工作很不错！”

“这样一来，可苦了这孩子了。”芭尔贝莉无奈地说，“谁都知道那老头的脾气！你说他搬到这多少年了，从来不和别人来往，也从不去教堂。一年就下山一次。眉毛又粗又浓，满头的白发，还留着满脸的胡子，就和那吉卜赛人、印第安人一样，看看就叫人害怕！”

“不管怎么说，他是孩子的爷爷，他有责任照顾她。对她好不好，那是他的事，和我无关！”蒂提听了芭尔贝莉的话，有些气恼地回答。

芭尔贝莉顿了顿，压低声音说：“那个老头到底经历了什么，为什么眼神总是怪怪的？还有，为什么他会一个人住在阿鲁姆呢？你多少知道些真相吧，蒂提？你姐姐可是他们家的儿媳妇。”

“知道又怎么样。这话怎么能往外头说呢！要是让老头知道，可不得了。”

芭尔贝莉是不久前嫁到德尔芙里村的，对这里的人和事还不清楚。她一直很好奇，为什么这里人都很害怕那老头？而大伙又为什么称他为“叔”呢？按理来说，他也不可能是全村人的叔呀。芭尔贝莉觉得这次是个刨根问底的好机会，因为蒂提打小在这里长大，一年前母亲去世后才搬到拉加兹，并成为她的好朋友。于是，芭尔贝莉贴近蒂提，亲昵地拉着她的手说：“那老头到底是怎么回事，你肯定最清楚了。难道你对我都不愿说一点点？”

“那倒是，我妈出生在托姆列休克，和他同村。只是，有些话不是不愿说，是不能说，如果在波莱蒂冈传开，我可就得倒霉了。”

芭尔贝莉一甩手，生气地说：“怎么这么看不起人呢？我是那种爱嚼舌根的人？！”

蒂提想了想，叮嘱说：“我说给你听，但是你一定要遵守诺言啊！”说着，想到有些话不能让孩子听到，于是回头看了看，发现后头竟没了孩子的身影。蒂提急忙踮起脚，手搭凉棚四处张望。



“在那儿！”芭尔贝莉喊了句，“那儿，是她吧？”说着，她指着远处一群羊说。

“她怎么跟着羊倌贝塔和一群山羊上山去了呢？不过也好，有贝塔照看她，我们就可以放心地聊几天了。”

“她才不需要被照看呢。别看她小，可聪明了。所以我觉得老头会喜欢她！”蒂提说，“对了，听说，那老头儿所有家产就剩两只羊和那个破屋子了？”

“是的，难道他以前很富有吗？”芭尔贝莉问道。

“应该还不错。听说他生在一个大户农家，家中还算富足。他是家中的长子，还有个实心眼的弟弟。他年轻时嚣张跋扈，喜欢结交一些奇怪的人；而且喜欢喝酒赌博，家里的财产被他挥霍一空。他的父母被他气死了，弟弟也因此离家出走，至今没有回来。

“从那以后，他消失了十年。有人说他到那波里参了军。就在大家差不多将他遗忘的时候，他又回到托姆列休克，还带回来一个十岁左右名为‘托比斯’的男孩。他本想把孩子送给亲戚抚养，可是谁会答应呢。于是，他发誓再也不回托姆列休克。就这样，他带着孩子到了德尔芙里。

“当时，他口袋里还有点钱，便把孩子送去学木工。那孩子见人客客气气，挺讨人喜欢。不过很少有人喜欢那老头，不仅因为他之前惹下的恶名，还因为大家听说他是从军队逃跑回来，可能是和人打架打死了人。尽管这样，我家还是和他保持着一定的来往，因为他奶奶和我妈的奶奶是表姊妹，按辈分，我们叫他‘大叔’。因为德尔芙里大部分人都是我家的亲戚，于是，村里人也就叫他‘大叔’。因他常年住在阿鲁姆，所以大家叫他‘阿鲁姆大叔’。”

“托比斯呢？他怎么会死去呢？”芭尔贝莉急切地问。

“托比斯学成归来后娶了我姐姐阿尔菲特，其实他们之前就好上了，结婚后非常幸福。可惜啊！”蒂提叹了口气接着说，“才两年，托比斯在建房时从上面摔下来，死了。我姐姐身体本来就不好，哪里经受得住失去爱人的痛苦。在托比斯死后两周，我姐姐也去世了。

“大家在叹息的同时，把这一切都怪罪到老头的头上——要不是因为他对上帝的背叛，两人的命运不至于这么悲惨。连牧师也亲自上山来规劝他向上帝忏悔。可是老头不但没有悔改，反而大怒，从此不理人，大家见到他也是唯恐避之不及。

“阿尔菲特死的时候孩子才一岁，我和妈妈抚养她到四岁。去年妈妈过世，我得自己赚钱养家，就去山下的温泉干活，孩子临时放在波沙村的乌赛鲁老奶奶那儿。要不是她，去年冬天我哪有时间去干点活，帮别人缝补呢。今天春天，我去年伺候过的客人富兰克托让我一定再过去，我觉得这是一份好差事，我得过去。”

“所以，你一定要把孩子送给那老头？我觉得你不应该这么做。”芭尔贝莉责备蒂提。

“你怎么能这么说？”蒂提回答，“我问心无愧，我得挣钱吃饭，总不能把一个五岁的孩子带到工作的地方吧？好了，你去的还没到吗？”

“我到了，我去找羊倌贝塔的妈妈。那再见吧，蒂提，保重！”芭尔贝莉回答。

两人分别了，蒂提看着芭尔贝莉走向一座古铜色破旧不堪的屋子，要是南风再猛烈点儿，它一定会被吹散架的。幸好它建在半山腰的凹地里，要是在阿鲁姆的山顶，大概早被刮走了。



这就是羊倌贝塔的家，贝塔的父亲原来也是个放羊人，大家管他叫“山羊贝塔”，于是，叫他妈妈“山羊贝塔大婶”。几年前，他爸爸进山伐树时受伤身亡，家中就只有妈妈和一个瞎了眼睛的奶奶。

贝塔每天早早地出门，下山到德尔芙里，把各家各户的山羊聚拢，带到阿鲁姆青草茂盛的地方，让它们自由自在地吃草。到了傍晚，他就赶着一群山羊回到德尔芙里，两根手指放在嘴边一吹，全村的人都能听到他那响亮的哨声。于是，各家各户的孩子就会出门来领走自家的山羊。也有一天中的这个时候，贝塔才能见到往日的伙伴们，白天和他相依为伴的只有这些山羊们。

蒂提在原地等了十来分钟，还是没见着两个孩子的身影。她往上走了走，来到一个能看见整个阿鲁姆的地方，伸长脖子四处张望。终于，她看见远处的孩子和山羊。贝塔知道哪里有山羊喜欢吃的草，所以特意绕了路让羊儿们吃得更好。

刚开始，小女孩还能跟上贝塔的步骤，可不久，她便累得气喘吁吁，脚像灌了铅一样提不起来。她看看贝塔，这个男孩只穿着一条半截裤，在山上轻松地跳来跳去，再看看羊儿们，它们更快活，细细的长腿在斜坡上跑上跑下。

看着他们，小女孩一声不吭。突然，她一屁股坐在地上，脱掉鞋子和袜子，然后起身取下厚厚的披肩，脱下几件衣服，只穿一件短袖衬衫，高兴地伸了伸自己的胳膊，然后把脱下的衣服整齐地叠好，放在一起。

贝塔听到女孩欢快的笑声，回头一看，发现女孩正欢腾地追着羊儿跑。仔细一看，女孩身上厚厚的衣服不见了，他不由得笑了。当他发现远处的一堆衣服时，他笑得更开心了。



小女孩跟上贝塔，问他各式各样的问题。比如，有多少只羊儿，它们去哪儿，要去干些什么等等。不一会儿，两人就走到蒂提的眼前。蒂提一看到他们俩就大叫：“小海蒂，你这是怎么了？你的衣服呢？还有新买的登山靴和袜子呢？你全弄丢了？这到底怎么回事？”

小女孩事不关己地指着远处的一堆衣服说：“都在哪儿呢。”

蒂提看过去，果然有一堆东西，那个红点一定就是那件披肩了。

“你这个笨蛋！”蒂提生气地骂了起来，“你怎么能脱掉？拿回来可得半个小时！”

“我觉得我不需要它们了。”海蒂理所当然地说。

“唉，真拿你没办法！”蒂提叹了口气，转身对贝塔说，“贝塔，你走路快，你赶紧帮我去拿。”

“不行，天太晚了。”贝塔站在那儿一动不动，慢慢地说道。

“这样，我给你五个拉边的铜币，你帮我拿上来？”蒂提提议说。一听到铜币，贝塔就挺起身来，飞快地向山下跑去。没多少功夫，他就抱着那堆衣服跑上来了。接过蒂提给的五拉边铜币，贝塔露出满意的笑容。毕竟，对于他来说，这是一笔不小的财富呀。

“你就帮我拿着吧，反正你也要去老头那儿。”蒂提说着，就往前走了。贝塔乖乖地跟着她，一手拿着衣服，一手挥动着鞭子。小海蒂则在羊群中窜来窜去，欢快地往山上走。

大约一个小时，三人就到了山顶。山顶上孤零零地立着一座房子，房子的后面有三棵枝繁叶茂的老枫树。这儿风虽然大，但是视野很好，站在房子的前面能够俯瞰整个山谷。

屋子的前面钉着一条长椅，老头儿叼着烟斗，翘着二郎腿，

两手交叉着放在膝盖上，眼睛一眨不眨地盯着往上走的人和羊群。这时候，蒂提已经落在后面了，小海蒂倒是欢快地跑在最前头。

不一会儿，她跑到老头儿的身边，说：“您好啊，老爷爷！”

“嗯，你好，你是谁家的孩子。”老头冷冷地回答，冰冷的眼神停留在女孩的脸上。

小海蒂迎着他的目光，在他的脸上观察了好长时间。“这个老爷爷真奇怪，长长的胡须，两条又浓又密的灰白眉毛都连在一块了。真有意思！”小海蒂心想。

这时蒂提和贝塔也上来了。

“大叔，您好！”蒂提说，“我带来了您的孙女——小海蒂。她都五岁了，您好长时间没见过她了吧？”

“你把她带到我这儿来？”老头依旧是一副冰冷的面孔。他侧了侧头，大声地冲贝塔喊道：“喂，伙计！领着你的羊赶紧走！把我的羊也一块带走！”看着老头儿圆睁的怒目，贝塔吐了吐舌头，赶着羊群走了。

“这孩子一定得留在您这儿！”蒂提说，“该做的我已经做了，现在您也该尽点责任了。”

“那怎么成？要是孩子哭闹起来可怎么办？”老头儿不同意。

“我怎么知道该怎么办！”蒂提生气地说，“我和妈妈带她的时候，她才一岁多，那时我们也不知道该怎么好，也没人教我们呀。我现在要外出工作，您是孩子的爷爷，您自然要管。”蒂提也是一时心急口快，丝毫没考虑自己说的话。

老头儿听到一半，气得站直身子，说：“你快给我滚下去，以后别来了！”

蒂提一听，心中轻松了不少，匆匆和海蒂告别后，便飞似

的跑下山去。蒂提一口气跑到德尔芙里，还没来得及喘口气，大家便纷纷出来关心地问：“咦，孩子不见了，蒂提你把孩子送哪儿了？”

“阿鲁姆大叔，她爷爷那儿！”蒂提不耐烦地回答大伙。

大家听了，又是一阵议论。

“唉，真可怜！”

“这么小的孩子就被送到山上去了？”

.....

蒂提听不下去了，一个劲儿地往前跑，直到一个安静的地方。不知道是跑得太快还是于心不安，蒂提的心一直扑通扑通地跳个不停。“唉，妈妈临终前一直叮嘱我要好好照顾小海蒂，”蒂提想起以前的事，“可是，我得先活命吧。等我挣到钱了，我一定给小海蒂买好吃的。”这样想想，蒂提心里又好受了一点。





第二章 在爷爷的家里

juwmxkk

• 10 •

蒂提走后，老头儿又重新坐回到长椅上，自顾自地抽着烟。

小海蒂却对这一切都感到十分新鲜和好奇。她发现了屋子旁边的小屋，那是山羊的住所。她趴在栏杆上，好奇地朝里面张望。她又转到老枞树底下，围着粗大的树干绕圈，树梢发出沙沙的响声，好像是在欢迎海蒂。海蒂停住脚步，惊奇地抬头，认真地听这声音。过了一会儿，小海蒂又绕回到爷爷身边，看着爷爷。

“你在想什么？”爷爷问。

“我想知道屋子里有些什么？”小海蒂说。

“好吧，跟我来。”爷爷起身，并对她说，“把衣服也带上。”

“用不着，我不需要它们。”小海蒂回答得干脆利落。

老头儿回过头，锐利的眼睛打量着小海蒂，他看到孩子亮晶晶的眼睛里闪烁着期待与新奇。

“这孩子看起来不蠢。”老头儿在心里嘀咕着，然后大声问，“怎么不需要呢？”

“我想像羊儿那样快地跑。”

“当然可以！可是你得把包拿进来。”

小海蒂跟着爷爷进了门，里面就只有一个房间，很大。屋里只有一张桌子和一把椅子，屋里的一个角落放着一张床，另一个角落有一个炉子，炉子上放着一个大锅。房间一侧的墙壁上有一扇大门，打开这扇门，里面挂着衣服，还有个架子，上面放着衬衫、袜子之类的东西。壁橱里还有几个盘子、饭碗、酒杯等。最上面一层放着一片面包和一块熏肉。看来，阿鲁姆大叔每天吃的穿的都在这个大壁橱里了。

小海蒂放好包，在房子里左右打量，好奇地问爷爷：“我睡哪儿呢？”

老头儿回答说：“这儿这么大，你爱睡哪儿睡哪儿。”

听到这话，小海蒂把屋里的角角落落都仔细查看一遍。她发现床铺的对面有一把梯子，她顺着梯子爬上去，发现上面是一个放干草的小阁楼，干草的清香充满了这个地方，透过阁楼上圆圆的窗户，还可以看到远处的山谷。

“好了，我就睡这儿了！”小海蒂大声喊道，“爷爷，你快上来看，这儿太棒了！”

“我知道。”老头儿在下面回答。

“现在，我要来整理我的床啦！”小女孩高兴地大喊，然后开始干起活来。

“可是，没有床单怎么睡呢？”小女孩对爷爷说。

爷爷从壁橱里翻出一块粗布，然后把它送上阁楼，小海蒂已经用干草在圆圆的窗户旁边铺出一张可爱的小床来了。

“不错！”爷爷说着，又抱过来一把干草铺上，“再多一点，床就更软和了。”然后把床单铺上去。小海蒂则在一旁忙着把多

